

Chapter 7 Thai and Western Cultures

หัวเรื่อง

1. กิจกรรมเข้าสู่บทเรียน (Warm Up)
2. มารยาทและธรรมเนียมปฏิบัติ (Etiquette and Customs)
3. ศาสนา เทศกาล วันหยุด และ วิถีชีวิต (Religion, Festivals, Holidays and Lifestyle)

แนวคิด

วัฒนธรรมไทยและวัฒนธรรมตะวันตก มีความแตกต่างหลากหลาย จำเป็นอย่างยิ่งที่ผู้เรียนภาษาอังกฤษ จะต้องเรียนรู้เรื่องราวทางวัฒนธรรมของเขาควบคู่กันไปด้วย ซึ่งในบทเรียนนี้จะได้นำเสนอเนื้อหาเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมตะวันตก โดยเฉพาะอย่างยิ่ง เรื่องราวของชาวอังกฤษ การทำความเข้าใจในวิถีชีวิต ธรรมเนียม ประเพณี มารยาทสังคม ฯลฯ ของวัฒนธรรมตะวันตก จะช่วยเอื้อให้ผู้เรียน เข้าใจรากฐานทางความคิดของเขา และนำไปสู่การซึมซับรูปแบบการใช้ภาษาอังกฤษได้ดียิ่งขึ้น

วัตถุประสงค์

เมื่อศึกษาบทนี้แล้ว นักศึกษาจะได้เพิ่มพูนความรู้ และได้ฝึกทักษะด้านภาษา ดังนี้

1. ผู้เรียนได้ฝึกฟัง พูด อ่าน และเขียนภาษาอังกฤษ ในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรม โดยใช้เอกสารประกอบการสอนนี้ และการสืบค้นเทคโนโลยีสารสนเทศ เพื่อเป็นเครื่องมือในการเรียนรู้
2. ผู้เรียน ได้เรียนรู้คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรม ผ่านเนื้อหาที่ศึกษา
3. ผู้เรียนได้เรียนรู้การใช้สำนวนในภาษาอังกฤษ ผ่านเนื้อหาที่ศึกษา
4. ผู้เรียนได้เรียนรู้ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่จำเป็น ซึ่งสกัดได้จากเนื้อหาที่ศึกษา

Overview

This chapter is talking about Thai culture in comparison with Western culture, notably English culture. The contents are consisted of 2 parts: 1) Etiquette and Customs; 2) Religion, Festivals, Holidays and Lifestyle. Students are able to do self-study with the materials provided, which include model conversations or model reading texts with the explanation, useful expressions, language focus on grammar, cultural concerns, exercises and tasks or homework.

บทเรียนนี้ กล่าวถึงวัฒนธรรมไทยเปรียบเทียบกับวัฒนธรรมตะวันตก (ซึ่งเน้นเฉพาะวัฒนธรรมของชาวอังกฤษ) เนื้อหาบทเรียนแบ่งเป็น 2 ส่วน ได้แก่ 1) มารยาทและธรรมเนียมปฏิบัติ 2) ศาสนา เทศกาล วันหยุด และ วิถีชีวิต ผู้เรียนจะสามารถศึกษาด้วยตนเองจากเอกสารประกอบการเรียนที่เตรียมให้ ซึ่งประกอบด้วย ตัวอย่างบทสนทนา หรือตัวอย่างบทความ พร้อมคำอธิบาย จำนวนภาษาที่น่าสนใจ ไวยากรณ์ เกร็ดความรู้ทางวัฒนธรรม แบบฝึกหัดในชั้นเรียน และการบ้าน

Useful Expressions

สำนวนที่พบในบทนำ	ความหมาย
in comparison with	โดยเปรียบเทียบกับ
are consisted of	ซึ่งประกอบด้วย
with the materials provided	ด้วยสื่อการสอนที่เตรียมไว้ให้

Vocabularies

คำศัพท์	ความหมาย	คำศัพท์	ความหมาย
content	เนื้อหา, สาร	etiquette	มารยาท
culture	วัฒนธรรม	festival	เทศกาล
custom	ธรรมเนียมปฏิบัติ	lifestyle	วิถีชีวิต

Warm Up: Christmas VS Loy Krathong



ภาพที่ 1: Christmas Day

ที่มา: <https://www.youtube.com/watch?v=YW97g65IEUA>

Jingle Bells: Listen to the song and arrange the sentences in correct order.

1. open sleigh / Dashing through / in a one-horse / the snow

.....

2. we go / O'er the fields / all the way / Laughing

.....

3. Bells / spirits bright / on bobtails ring / making

.....

4. and sing / What fun it is / tonight / to ride / a sleighing song

.....

5. Jingle all the way / Oh, jingle bells / jingle bells

.....

6. Oh, / open sleigh / it is / in a one-horse / what fun / to ride

.....

7. Jingle all the way / jingle bells / Oh, jingle bells

.....

8. it is / open sleigh / Oh, / what fun / in a one-horse / to ride

.....



ภาพที่ 2: Loy Krathong Day

ที่มา: <http://scoop.mthai.com/specialdays/26.html>

Loy Krathong: ♪ Listen to the song and choose the right words.

1. full moon shine loy krathong loy krathong [November / October]
2. And the water's high in local and the klong [river / liver]
3. loy loy krathong loy loy krathong, loy krathong is [hear / here]
4. and everybody's cheer [fool of / full of]
5. We're at the Klong [to get her / together]
6. one with his krathong [each / no]
7. as we push we pray [away / a way]
8. we would see aday [best / better]

Vocabularies

คำศัพท์	ความหมาย	คำศัพท์	ความหมาย
dashing	ตะลุยฝ่าไป	sleigh	รถเลื่อนบนหิมะ
bobtails	หางที่ถูกตัดสั้น	gingle	เสียงกริ่งกริ่ง
shine	ส่องสว่าง	cheer	ความร่าเริง

Part 1: Etiquette and Customs มารยาทและธรรมเนียมปฏิบัติ

1.1 🍴 ชวนฝรั่งมาทานอาหารที่บ้าน

📖 Read the following conversation and practice in pair.

Chutima: Thank you for coming. It's a pleasure to have you tonight.

Lisa: The pleasure is mine. Thanks for inviting me.

Chutima: I've prepared special Thai meal for you.

Lisa: Wow! What a feast!

Chutima: This is chicken coconut soup called "Tom Kha Kai". That plate is stir fried morning glory with garlic or "Pad Pak Boong". The dish near you is Thai omelette or "Khai Jeaw". And the last one is our famous spicy papaya salad called "Som Tum".

Lisa: Lovely. These are such wonderful treat! Please do tell me, how do we eat?

Chutima: Sure! We normally share all the food together. And we eat them with rice because the flavour of Thai food is very strong. You can use serving spoons in those dishes and take anything you fancy onto your plate.

Lisa: I love the way Thai people share food.

Chutima: So do I. Well, shall we start sharing food now?

Lisa: Sure! Can't wait.

Chutima: Bon appetit.

Vocabularies

คำศัพท์	ความหมาย	คำศัพท์	ความหมาย
invite	เชิญ	feast	การเลี้ยงรับรอง
prepare	เตรียม	meal	มื้ออาหาร

คำศัพท์	ความหมาย	คำศัพท์	ความหมาย
stir-fried	ผัด	normally	โดยปกติ
flavour	รสชาติ	serving spoon	ช้อนกลาง
fancy	ต้องการ	Bon appetit	ทานอาหารให้ร่อย

Explanation and Cultural Concerns

ในบทสนทนาที่ซุติมาได้เชิญลิซ่ามาทานอาหารที่บ้าน ตามธรรมเนียมตะวันตก เมื่อแขกมาบ้าน เจ้าของบ้านจะกล่าวขอบคุณที่แขกให้เกียรติมา ส่วน "It's a pleasure to have you tonight." หมายถึงรู้สึกยินดีที่เธอมาบ้าน คำว่า "to have you" เป็นสำนวน หมายถึง "to have you over to my house" บางครั้งการขอบคุณที่เจ้าของบ้านเชิญมา อาจพูดว่า Thanks for having me. ใช้ในความหมายเดียวกับ Thanks for inviting me. ก็ได้

จากนั้นลิซ่าได้กล่าวว่า "ฉันต่างหากที่เป็นฝ่ายยินดี" ด้วยสำนวนว่า "The pleasure is mine." ซึ่งมีความหมายเดียวกับ It's my pleasure. (ดูความแตกต่างของการใช้คำว่า mine และ my ในหัวข้อ Language Focus) เมื่อลิซ่ามองเห็นอาหารเต็มโต๊ะ เธออุทานด้วยสำนวน "Wow! What a feast!" ซึ่งอาจหมายถึง "โอ้โฮ นี่เลี้ยงใหญ่เลยนะเนี่ย!"

หลังจากที่ซุติมาแนะนำเมนูอาหารแล้ว ลิซ่าตอบรับด้วยสำนวนว่า Lovely. ซึ่งไม่ได้หมายความว่าซุติมาน่ารัก แต่เป็นสำนวนของชาวอังกฤษที่หมายถึง "เยี่ยมเลย" ใช้คล้ายๆ กับคำว่า Wonderful! Excellent! เป็นต้น จากนั้นลิซ่ากล่าวชมว่า ซุติมาได้เลี้ยงรับรองเธออย่างดี ด้วยสำนวนว่า These are such wonderful treat! คำว่า treat หมายถึงการดูแล หากนักศึกษาไปทานอาหารกับเพื่อน และต้องการจะเลี้ยงเพื่อน อาจพูดว่า Let me treat you. หรือ It's my treat. หรือ It's on me ก็ได้

จากนั้น ลิซ่าได้ขอให้ซุติมาอธิบายวิธีทานอาหารแบบไทยๆ เธอใช้คำว่า "Please do tell me, how do we eat?" การใช้คำว่า do นำหน้าคำกริยา tell เพื่อเป็นการแสดงความเน้นหนัก คล้ายๆ ว่า "ต้อง" บอกกันว่าเราจะทานกันอย่างไร ยกตัวอย่างเช่น หากนักศึกษาต้องการจะบอกเพื่อนว่า ฉันรักเขาจริงๆ นะ อาจพูดว่า I do love him เป็นต้น หรือหากจะย้ำว่า ได้บอกเธอไปแล้ว (ในอดีต) อาจพูดว่า I did tell you.

จากนั้นชุตติมาได้เล่าถึงวิธีการทานอาหารแบบไทย ว่าคนไทยจะทานทุกอย่างร่วมกัน (ซึ่งต่างกับชาวตะวันตก ที่จะทานเฉพาะจานของตน และคนไทยจะทานอาหารร่วมกับข้าว เพราะอาหารไทยมีรสจัด “the flavour of Thai food is very strong” โดยการใช้ช้อนกลางตักอาหารที่ต้องการจะทานใส่จานของตน “use serving spoons in those dishes and take anything you fancy onto your plate” คำว่า fancy หมายถึง ชอบ ในที่นี้อาจใช้คำว่า want หรือ like ก็ได้

จากนั้น ลิซ่าชื่นชมวิธีการทานอาหารแบบไทยๆ ที่แบ่งปันทุกอย่างด้วยคำพูดว่า “I love the way Thai people share food.” และชุตติมาเห็นด้วย เธอใช้สำนวน “So do I.” ซึ่งนักศึกษาอาจใช้คำว่า Me too. หรือ I agree. ก็ได้ และเมื่อชุตติมาชวนลิซ่าทานอาหาร เธอตอบว่า “Can't wait” ซึ่งหมายถึง อุดใจรอไม่ได้แล้ว ชุตติมาตอบกลับด้วยสำนวน “Bon appetit” (ออกเสียงว่า “บอน-แอะ-เปอะ-ที”) ซึ่งเป็นสำนวนที่ยืมมาจากภาษาฝรั่งเศส หมายถึง ทานอาหารให้ร่อยนะ

Useful Expressions

ตัวอย่างสำนวนเกี่ยวกับการชวนไปทานอาหาร ที่นักศึกษาสามารถนำไปใช้ได้ ดังนี้

สำนวนเกี่ยวกับการชวนไปทานอาหาร	ความหมาย
It's a pleasure to have you tonight	ยินดีที่คุณมา (ที่บ้านฉัน) คืนนี้
It's a pleasure to have you over to my house tonight.	
It's my pleasure. / The pleasure is mine.	ฉันรู้สึกยินดีค่ะ/ครับ
Thanks for inviting me. / Thanks for having me.	ขอบคุณที่เชิญนะค่ะ/ครับ
Wow! What a feast!	โอ้โฮ! นี่เลี้ยงใหญ่เลยนะนี่!
These are such wonderful treat!	เป็นการเลี้ยงที่ยอดเยี่ยมจังค่ะ/ครับ
Lovely! / Wonderful! / Excellent!	เยี่ยมไปเลยค่ะ/ครับ
Let me treat you.	(มีอันนี้) ฉันเลี้ยงเองค่ะ/ครับ
It's my treat.	
It's on me.	

Language Focus: Possessive Adjective and Possessive Pronoun

การแสดงความเป็นเจ้าของที่พบในบทสนทนาข้างต้นที่ว่า It's *my* pleasure. และ The pleasure is *mine*. ใช้คำว่า *my* และ *mine* ซึ่งมีความหมายว่า “ของฉัน” ทั้งคู่ แต่ทำหน้าที่ในประโยคแตกต่างกัน คำแรก ทำหน้าที่ขยายคำนามที่ตามหลัง ก็คือ pleasure (ความยินดี “ของฉัน”) ซึ่งทำหน้าที่คล้ายๆ กับคำคุณศัพท์ เราจึงเรียกคำกลุ่มนี้ว่า “possessive adjective” แต่คำหลัง ทำหน้าที่เป็นคำสรรพนามในตัวเอง ซึ่งในที่นี้คำว่า *mine* จะหมายถึง *my pleasure* นั่นเอง ดังนั้น *mine* จึงไม่ต้องมีคำนามต่อท้าย เราเรียกคำกลุ่มนี้ว่า “possessive pronoun”

โดยปกติคำสรรพนาม (Pronoun) ทุกๆ คำจะมีรูปคำ possessive adjective และ possessive pronoun ที่แตกต่างกัน และจะมีวิธีใช้แตกต่างกัน ดังตารางต่อไปนี้

Pronoun	Possessive Adjective	Examples	Possessive Pronoun	Examples
I	my	This is my car.	mine	This car is mine.
You	your	That is your glass.	yours	That glass is yours.
He	his	That is his house.	his	That house is his.
She	her	It is her cat.	hers	The cat is hers.
It	its	That tree has lost its leaves.	its	ไม่ค่อยพบการใช้
We	our	That is our job.	ours	That job is ours.
They	their	That is their money.	theirs	The money is theirs.

ตารางที่ 1: Possessive Adjective and Possessive Pronoun

Exercise I: จงเติมคำ Possessive Adjective หรือ Possessive Pronoun ให้ถูกต้อง

- Mom and I have a cat. It's cat.
- The horse lost bobtails.
- I don't have any iphone. This iphone is not
- That torch belongs to my parents. torch is red.

5. This scarf belongs to my sister. This scarf is
6. I love you. I belong to you. I'm
7. He has a vacuum cleaner. The vacuum cleaner is
8. I and my wife own this house. house is so expensive.
9. Today, it's my brother's turn to do the wash up. So, it's job.
10. My grand parents bought a luxurious apartment for me. The apartment is

1.2 Dos and Donts in UK

มารยาทและธรรมเนียมปฏิบัติของชาวตะวันตก มีความแตกต่างจากมารยาทของคนเอเชียและของคนไทย แต่สิ่งที่นักศึกษาพึงตระหนักคือ คำว่า “ตะวันตก” นั้น หมายถึงประเทศในแถบยุโรปทั้งหมด รวมทั้ง อเมริกา ออสเตรเลีย และนิวซีแลนด์อีกด้วย อันที่จริง ผู้คนในอเมริกา ก็จะมีธรรมเนียมปฏิบัติที่ต่างจากชาวอังกฤษอยู่หลายประการ และแน่นอนที่ไม่เหมือนกับ ชาติอื่นๆ ในยุโรปอีกด้วย ดังนั้นการจะกล่าวถึงวัฒนธรรมตะวันตกแบบกลางๆ จึงเป็นไปได้ยาก

สำหรับในบทเรียนนี้ ผู้เขียนจะขอยกตัวอย่างธรรมเนียมปฏิบัติ และมารยาทของชาวอังกฤษและชาวสหราชอาณาจักรเป็นหลัก ซึ่งประเทศอังกฤษ (England) นั้น มีอาณานิคมที่ยังคงหลงเหลืออยู่ในปัจจุบัน ได้แก่ ประเทศสกอตแลนด์ (Scotland) เวลส์ (Wales) และไอร์แลนด์เหนือ (Northern Ireland) รวมทั้งหมดเรียกว่า Britain หรือ Great Britain หรือ United Kingdom (UK) แต่ชื่อที่ถูกตั้งอย่างเป็นทางการของประเทศของสหราชอาณาจักรก็คือ United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (สหราชอาณาจักรบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ) คนอังกฤษจะเรียกตัวเองว่า English ซึ่งหมายถึงคนในประเทศ England ส่วนคนที่เหลืออีก 3 ชาติ อาจจะมีเรียกตัวเองเป็นชาว สก็อต (Scottish) ชาวเวลส์ (Welsh) และชาวไอร์แลนด์ (Irish) หรืออาจเรียกรวมๆ กันว่าเป็นชาว บริติช (British) ก็ได้

บทความต่อไปนี้ ผู้เขียนได้เรียบเรียงข้อมูลจาก Traveltaboo.com ซึ่งกล่าวถึง “ข้อห้าม” และ “ข้อควรปฏิบัติ” ที่จำเป็นสำหรับการใช้ชีวิตในประเทศสหราชอาณาจักร นักศึกษาฝึกอ่านและทำความเข้าใจด้วยตนเอง หากคำศัพท์ที่ไม่รู้ จากนั้นอภิปรายกับเพื่อนในชั้นเรียน

UK Travel Dos and Donts

The British are very reserved in manners, dress, and speech. They are famous for politeness and self-discipline. Manners are treated highly important in Britain, ‘Please’, ‘Thank You’, and ‘Excuse Me’ are widely expected. The following travel tips of UK travel

dos and don'ts listed what are acceptable social behaviors, and what you should do or not do when travelling to the UK. Get yourself prepared and ready for the idiosyncrasies of British life.

UK Donts

Do not use first names, unless you are asked to. Use last names with appropriate courtesy titles such as "Mr", "Mrs", "Ms" or academic or professional title.

Do not talk loudly in public. Talking too loudly in public is sometimes considered offensive and embarrassing.

Do not pick your nose in public. Use a handkerchief instead.

Do not spit. Spitting in the street is considered very bad manner.

Do not throw any rubbish or cigarette puffs on the floor in the street or anywhere.

Do not stare. Privacy is highly regarded in the UK. It is impolite to stare at anyone in public.

Do not burp in public. If you cannot stop a burp from bursting out, cover your mouth with your hand and say 'excuse me' afterwards.

Do not pass wind in public. Go somewhere private and let it out. If you accidentally pass wind in company say 'pardon me'.

Do not wear hats inside buildings if you are a man. It is impolite for men to wear hats indoors including restaurants and churches.

Do not chew with your mouth open.

Do not have your elbows on the table while you are eating.

Do not reach over someone's plate for something, ask for the item to be passed. Do not take food from your neighbours' plate.

Do not blow your nose on a napkin (serviette). Napkins are for dabbing your lips and only for that.

Do not ever eat off a knife when having a meal, nor lick or put your knife in your mouth.

Do not ask personal or intimate questions such as "How much do you earn?" "How much do you weigh?" or "Why aren't you married? Respect others privacy.

UK Dos

Handshake is the most common form of greeting and is customary when you are introduced to somebody new.

Do get familiar with the word of 'cheers' which are quite commonly used instead of 'thank you' and 'good bye'.

Do eat with fork in the left hand and the knife in the right. The British pay much attention to good table manners. Even young children are expected to eat properly with knife and fork.

Do wait until your host starts eating or indicates you should do so if you are a guest. It is impolite to start eating before everyone has been served unless your host says that you do not need to wait.

Do place your knife and fork together on your plate to let others know that you have finished eating.

Do be punctual. British people place considerable value on punctuality. They are very time conscious, If you are unable to keep an appointment, it is expected that you call the person you are meeting.

Do stand in line if there is a queue, and wait patiently for your turn. 'Queue jumping' is frowned upon.

Do say "Excuse Me" if someone is blocking your way and you would like them to move out of your way.

Do cover your mouth with your hand when yawning or coughing.

Do say sorry if you accidentally bump into someone. They probably will too, even if it was your fault! This is a habit and can be seen as very amusing by an 'outsider'.

Do open doors for other people. Men and women both hold open the door for each other. It depends on who goes through the door first.

Do stand on the right-hand side of an escalator while travelling on the Tube, so that others can pass over from left-hand side.

Exercise I: จากบทความข้างต้น จงจับคู่คำศัพท์ให้ถูกต้อง (ใช้ Dictionary)

pick your nose.....	a. ถ่มน้ำลาย
pass wind.....	b. ผายลม
stare.....	c. สวมหมวกในอาคาร
burp.....	d. ไอ
table manners.....	e. การตรงต่อเวลา
be punctual.....	f. เคี้ยว
queue jumping.....	g. จ้อง
spit.....	h. เรอ
chew	i. แคะจมูก
yawning	j. สั่งน้ำมูก
coughing	k. การแข่งคิว
blow your nose	l. มารยาทบนโต๊ะอาหาร
wear hats indoors	m. หาว

Exercise II: จงใส่เครื่องหมาย ✓ หน้าพฤติกรรมที่ควรปฏิบัติใน UK

- หนูมเรียกสตีเฟน เจอร์ราร์ด ว่า Mr. Steven
- ไอ ใช้มือปิดปากขณะที่หาวบนรถเมล์
- เบียด ทิ้งก้นบุหรือลงบนพื้นถนน
- เดย์สวมหมวกแก๊ป ขณะที่เข้าไปในโบสถ์
- เตะใช้ผ้าเช็ดปากบนโต๊ะอาหาร (napkin/ serviette) สั่งน้ำมูก
- ปูยใช้มีดจิ้มแครอทและบร็อกโคลี่ในงาน ใส่ปากทาน
- กลัวถาม Maria ว่า “เธอมีแฟนหรือยัง” เมื่อพบกันครั้งแรก เพื่อความเป็นกันเอง
- คนอังกฤษพูดคำว่า cheers แทนความหมายว่า “ขอบคุณ” หรือ “ลาก่อน”
- เธอเดินผ่านประตู แล้วหยุดเปิดให้คนที่เดินตามเข้ามาด้วย
- ตาลยื่นขีดขวบบันไดเลื่อน เพื่อให้คนที่รีบเร่งแข่งไปทางซ้ายได้

Useful Expressions

สำนวนเกี่ยวกับมารยาทและธรรมเนียมปฏิบัติ	ความหมาย
They are famous for politeness.	พวกเขามีชื่อเสียงในเรื่องความสุภาพ
Manners are treated highly important in UK.	มารยาทถือว่าเป็นเรื่องสำคัญมากในสหราชอาณาจักร
Privacy is highly regarded in the UK.	ความเป็นส่วนตัวถูกให้ความสำคัญในสหราชอาณาจักรมาก
'Thank You' and 'Excuse Me' are widely expected.	คำ "ขอบคุณ" และ "ขอโทษ" เป็นเรื่องที่คนคาดหวัง (ว่าควรต้องทำ)
Spitting in the street is considered very bad manner.	การถ่มน้ำลายลงถนนถือว่าเป็นเรื่องที่ไม่สุภาพมาก
British people place considerable value on punctuality.	ชาวบริติชให้คุณค่าเป็นอย่างยิ่งกับความตรงต่อเวลา
It is impolite to stare at anyone in public.	เป็นเรื่องไม่สุภาพที่จะจ้องคนไม่รู้จัก
The British pay much attention to good table manners.	คนบริติชให้ความสนใจกับมารยาทที่ดีบนโต๊ะอาหาร
Handshake is customary when you are introduced to somebody new.	การจับมือเป็นธรรมเนียมปฏิบัติเมื่อคุณได้รับการแนะนำให้รู้จักกับใคร
Do get familiar with the word of 'cheers'.	ทำตัวให้คุ้นเคยกับคำว่า cheers
Get yourself prepared.	เตรียมตัวเองให้พร้อม
Do not have your elbows on the table while you are eating.	อย่าเอาข้อศอกขึ้นวางบนโต๊ะระหว่างรับประทานอาหาร

Do <u>stand in line</u> and wait patiently for your <u>turn</u> .	จงยืนเรียงแถว และรอจนกว่าจะถึงลำดับของคุณ
'Queue jumping' is <u>frowned upon</u> .	การแซงคิวถือเป็นเรื่องที่ไม่ได้

Vocabularies

คำศัพท์	ความหมาย	คำศัพท์	ความหมาย
reserve	สงวนท่าที	stare	จ้อง
manners	มารยาท	burp	เรอ
self-discipline	มีวินัยในตนเอง	pass wind	ผายลม
travel tip	เคล็ดลับในการท่องเที่ยว	chew	เคี้ยว
first name	ชื่อตัว	napkin / serviette	ผ้าเช็ดปาก
last name	ชื่อสกุล	lick	เลีย
title	คำนำหน้าชื่อ	intimate	ใกล้ชิด
offensive	ไม่น่าพอใจ	punctual	ตรงต่อเวลา
embarrassing	น่าอาย	appointment	นัดหมาย
pick your nose	แคะจมูก	yawn	หาว
spit	ถ่มน้ำลาย	cough	ไอ
throw rubbish	ทิ้งขยะ	bump	ชน
blow nose	สั่งน้ำมูก	outsider	คนนอก
time conscious	ใส่ใจเรื่องเวลา	eat off a knife	กินด้วยมีด
stand in line	ยืนเข้าแถว	queue jumping	การแซงคิว
escalator	บันไดเลื่อน	Tube	รถไฟใต้ดิน

Exercise III: จากบทความข้างบน จงเรียงประโยคให้ถูกต้อง และแปลความหมาย

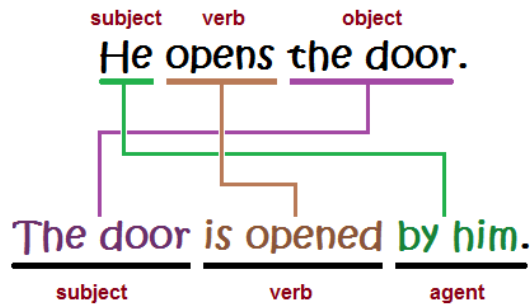
1. manners, dress, and speech. / The British / are very reserved in
..... หมายถึง.....
2. mouth open. / Do not / your / chew with
..... หมายถึง.....
3. 'cheers' / Do / the word of / get familiar with
..... หมายถึง.....
4. open / Do / for / doors / people. / other
..... หมายถึง.....
5. questions. / ask / Do not / personal or intimate
..... หมายถึง.....

Language Focus: Passive Voice

บทความที่อ่านข้างต้นมีการใช้ภาษาเขียน หรือภาษาเชิงวิชาการ มากกว่าบทสนทนาทั่วไป นักศึกษาจะสังเกตเห็นการใช้รูปแบบประโยคที่น่าทึ่งขึ้นมาวางไว้ต้นประโยค เช่น “Manners are treated highly important in Britain.” (มารยาทถูกนำมาปฏิบัติอย่างเป็นเรื่องสำคัญในสหราชอาณาจักร) หรือประธานถูกละเอาไว้ เช่น “...you are asked to” (คุณถูกขอให้ทำ) ปกติแล้วสำนวนแบบนี้ไม่มีในภาษาไทย แต่เป็นรูปประโยคเฉพาะตัวที่ใช้ในภาษาอังกฤษ เรียกว่าประโยคแบบ passive voice กล่าวคือ จะเรียงประโยคโดยใช้ “กรรม” ขึ้นต้น แล้วตามด้วย “กริยา” ที่แสดงให้เห็นว่ากรรมเป็นผู้ถูกกระทำ แล้วอาจจะตามด้วยประธาน เพื่อแสดงให้เห็นว่ากรรมตัวนั้นถูกกระทำโดยใคร ยกตัวอย่างเช่น ช็อกโกแลตนั้นถูกฉันกินไปเองแหละ (The chocolate was eaten by me.) หรืออาจจะละประธานไว้ก็ได้ เช่น โรงพยาบาลถูกสร้างขึ้นในปี ค.ศ. 1975 (The hospital was built in 1975.) ประโยคหลังนี้จะเห็นว่ามีการละประธานไว้ เพราะเราไม่จำเป็นต้องทราบว่าใครเป็นผู้สร้างโรงพยาบาลนั่นเอง

โดยปกติ ประโยคต่างๆ ไปจะเรียงรูปประโยคแบบ ประธาน + กริยา + กรรม ซึ่งภาษาอังกฤษเรียกประโยคแบบนี้ว่า active voice (แปลเป็นไทยว่า “กรรมวาทก”) แต่ประโยคที่เรียงแบบกลับกันโดยใช้ กรรม + (ถูก) กริยานั้นกระทำ (+ ประธาน) จะเรียกว่า passive voice (หรือประโยคแบบ “กรรมวาทก”) หลักในการเขียน passive voice คือ เราจะทำการกลับประโยค active voice และเปลี่ยนการเขียน ดังนี้ 1. นำกรรมมาอยู่ต้นประโยค 2. เพิ่ม verb to be ขึ้นมา

หน้าคำกริยาเดิม 3. เปลี่ยนคำกริยาเดิมให้เป็นช่องสาม 4. หากจะใส่ประธานเดิม ให้เติมคำว่า by ไว้ข้างหน้า ดังแผนภาพต่อไปนี้



ภาพที่ 3: Passive Voice Structure

ที่มา: <http://headingforenglish.blogspot.com/2015/03/passive-voice.html>

ข้อพึงระวังที่สำคัญ คือ เมื่อนำ verb to be มานำหน้ากริยาตัวเดิมแล้ว verb to be นั้นจะต้องรักษา “กาล” (tense) เดิมเอาไว้ และจะต้องผันให้สอดคล้องกับประธาน (subject-verb agreement) อีกด้วย กล่าวคือ หากประโยคเดิมเป็นอดีต เมื่อเปลี่ยนรูปเป็น passive voice แล้ว verb to be ก็จะต้องเป็นอดีต (was, were) และหากใช้ I ขึ้นต้นประโยค verb to be ก็จะต้องเป็น was หากใช้ you ขึ้นต้นประโยค verb to be ก็จะต้องเป็น were เป็นต้น ตารางต่อไปนี้จะอธิบายแนวการสร้างประโยค passive voice โดยยกตัวอย่างตามกาลต่างๆ ได้อย่างละเอียด ผู้เรียนจะได้เรียนรู้ทั้งการใช้ passive voice และการใช้ tense ทั้ง 12 ไปได้พร้อมๆ กัน

Tense	Active Voice	Passive Voice
Present Simple	They serve lunch at 12.00. เขาเสิร์ฟอาหารกลางวันตอนเที่ยง (ทำเช่นนี้ประจำ)	Lunch is served at 12.00.
Present Continuous	They are serving lunch now. เขากำลังเสิร์ฟอาหารกลางวันตอนนี้เลย	Lunch is being served now.
Present Perfect	They have just served lunch. เขาเพิ่งจะเสิร์ฟอาหารกลางวันเสร็จเลยเนี่ยะ	Lunch has just been served.

Tense	Active Voice	Passive Voice
Present Perfect Continuous	They have been serving lunch for 10 minutes. เขากำลังเสิร์ฟอาหารกลางวันอยู่ ทำมาได้ 10 นาทีแล้ว	Lunch has been being served for 10 minutes.
Past Simple	Ten minutes ago, they served lunch. เขาเสิร์ฟอาหารกลางวันเสร็จไปเมื่อ 10 นาทีที่แล้ว	Ten minutes ago, lunch was served.
Past Continuous	They were serving lunch when I came. เขากำลังเสิร์ฟอาหารกลางวันกันอยู่เลย ตอนฉันเข้ามา	Lunch was being served when I came.
Past Perfect	They had served lunch before I came. เขาเสิร์ฟอาหารกลางวันเสร็จพอดีก่อนฉันเข้ามา	Lunch had been served before I came.
Past Perfect Continuous	They had been serving lunch for 10 minutes and then I came. เขากำลังเสิร์ฟอาหารกันอยู่สัก 10 นาทีได้ แล้วฉันก็มา	Lunch had been being served for 10 minutes and then I came.
Future Simple	They will serve lunch. เขาจะเสิร์ฟอาหารกลางวันละ	Lunch will be served.
Future Continuous	They will be serving lunch at 12. เขาคงจะกำลังเสิร์ฟอาหารกลางวันกันอยู่ ตอนเที่ยง	Lunch will be being served lunch at 12.
Future Perfect	By the time I arrive, they will have served lunch. ตอนที่ฉันเข้ามา เขาก็จะเสิร์ฟอาหารกลางวันเสร็จพอดี	By the time I arrive, lunch will have been served.
Future Perfect Continuous	They will have been serving lunch for 10 minutes by 12. ถ้าถึงตอนเที่ยง เขาน่าจะเสิร์ฟอาหารกลางวันกันไปได้สัก 10 นาทีแล้วละ	Lunch will have been being served for 10 minutes by 12.

ตารางที่ 3: Passive and Active Voices in 12 Tenses

Notes ให้ผู้เรียนศึกษาเพิ่มเติมเรื่อง tense ได้ที่ <http://www.dek-eng.com/171/หลักการใช้ภาษาอังกฤษ/หลักการใช้-Tense-ภาษาอังกฤษ.html>

Exercise IV: จงเขียนประโยคเหล่านี้ใหม่ให้เป็น passive voice

1. People speak Mandarin in China.

.....

2. I have written my dissertation for three years.

.....

3. My father built this house in 2003.

.....

4. The Government is planning a new sky-train near my house.

.....

5. I will tell you tomorrow.

.....

6. You should do your homework.

.....

7. I had finished my dinner before you arrived.

.....

8. Everybody loves Mr. Prime Minister.

.....

9. Michael Jackson was singing that song at that time.

.....

10. By 7 o'clock tomorrow we will have finished our breakfast.

.....

Exercise V: จากบทความที่ได้อ่าน จงเรียงประโยคให้ถูกต้อง และแปลความหมาย

1. in Britain. / Manners / highly important / are treated

..... หมายถึง.....

2. in the street / Spitting / very bad manner. / is considered

..... หมายถึง.....

3. young children / eat properly. / Even / are expected to

..... หมายถึง.....

4. frowned upon. / 'Queue jumping' / is

..... หมายถึง.....

5. has been served. / It is impolite / before everyone / to start eating

..... หมายถึง.....

Part 2: Religion, Festivals, Holidays and Lifestyle

ศาสนา เทศกาล วันหยุด และวิถีชีวิต

2.1 พุทธศาสนาสอนอะไร?

📖 Read the following passage and discuss in the class.

What the Buddha Teaches

When asked what the central teachings of the Buddha are, the most direct and simplest answers, which are true for all the schools are: the Buddha taught Dharma (the way things are); then he taught the 'Path to nirvana' (the so-called "middle path"), consisting of ways to 'perform good deeds' (sila) and certain skilful means for practising 'meditation' (samadhi) in order to cultivate 'wisdom' (pañña), all of which can be used as devices to help understand and see Dharma; when one practises the 'middle path' successfully, one can manage to extinguish defilements (kilesa), which are the main causes of suffering; when defilements are extinguished and wisdom is cultivated, one can understand and really see Dharma; once Dharma is seen for oneself, one can liberate one's mind and 'let go'; when one lets go, suffering is diminished and stopped, leading to 'true happiness' (nirvanā), which is the ultimate goal of Buddhism. In short, the whole point of Buddhist teaching is 'awakening human individuals to Dharma (truth or reality)' (Sumedho, 2010) and training oneself to be free from suffering.

What is Dharma? According to Sumedho (2010), 'in English we do not have any really exact equivalent to it'. He explains that it is best translated as the 'truth' or 'the way it is' (Ibid.). In a word, Dharma can be explained simply as something that one is experiencing here and now when one is fully aware. According to Rahula (2007), 'Dharma focuses specifically on the laws of mind and suffering': 'how the mind creates suffering and how suffering can be overcome and cease from inside' (Ibid.). In this sense, it is

obvious that Dharma emphasises the ‘inward’ truth rather than the truth of the ‘external’ world. Hence, Buddhism is probably most appropriately described as a ‘psychology’ or even ‘a psycho-therapy’ (Ibid.). However, even though Dharma is very close to psychology, ‘its wide and profound meaning is very inclusive’ (Sumedho, 2010). Dharma can ‘fit in almost every category: it is religion, it is philosophy, it is psychology, it is science’; the word Dharma ‘includes everything’ and ‘no thing’ (Ibid.).

Excerpt from “Reading Samuel Beckett in the Light of Buddhism:
A Case Study in the Tradaptation of *Waiting for Godot* into a Thai Buddhist Context”,
a Ph.D. dissertation in 2014 by C. Maneewattana (pp. 36-37).

Explanation and Useful Expressions

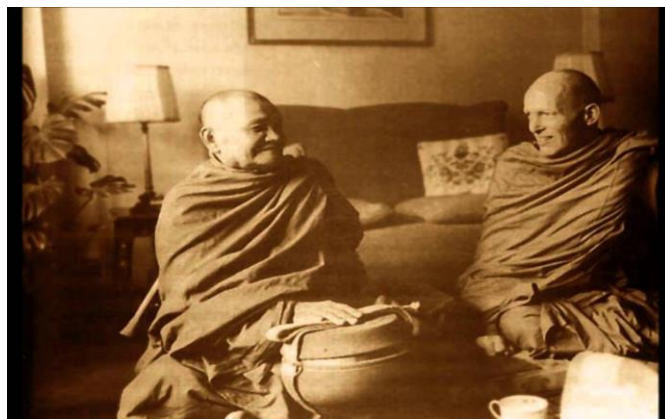
ในบทความข้างต้น ผู้เขียนได้สรุปถึงคำสอนหลักของพระพุทธเจ้า และเป้าหมายสูงสุดของศาสนาพุทธ แต่ก่อนที่จะขยายความต่อไป ขอให้นักศึกษาได้ทำความรู้จักกับคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับพุทธศาสนา ทั้งคำที่ทับศัพท์มาจากภาษาบาลี และคำศัพท์โดยทั่วไป ไปกันก่อน ดังนี้

คำศัพท์	ความหมาย	คำศัพท์	ความหมาย
Buddhism	พุทธศาสนา	Buddha	พระพุทธเจ้า
Dharma	ธรรมะ	nirvana	นิพพาน
middle path	ทางสายกลาง	cultivate	สะสม, เพิ่มพูน
sila	ศีล	practise	ฝึกฝน
meditation	สมาธิ	samadhi	สมาธิ
pañña	ปัญญา	wisdom	ปัญญา
defilements	กิเลส	extinguish	ดับ
suffering	ความทุกข์	devices	เครื่องมือ
liberate	ความเป็นอิสระ	let go	ปล่อยวาง

คำศัพท์	ความหมาย	คำศัพท์	ความหมาย
diminish	ลด	ultimate goal	เป้าหมายสูงสุด
awakening	ตื่นรู้	human individuals	บุคคล (แต่ละคน)
equivalent	เทียบเท่า	aware	รู้ตัว ตระหนัก
overcome	เอาชนะ	cease	หยุด
focus	ให้ความสำคัญ	emphasises	เน้น, ให้ความสำคัญ
inward truth	ความจริงภายใน	external world	โลกภายนอก
psychology	จิตวิทยา	psycho-therapy	จิตบำบัด
philosophy	ปรัชญา	science	วิทยาศาสตร์

ในย่อหน้าแรก ผู้เขียนกล่าวถึงคำสอนหลักของพระพุทธเจ้า (central teachings of the Buddha) ซึ่งเป็นคำสอนที่ตรงกันในทุกๆ สำนักหรือนิกาย (true for all the schools) นั่นก็คือพระพุทธเจ้าสอนเรื่อง “ธรรมะ” (Dharma) หรือความเป็นไปของสรรพสิ่ง (the way things are) จากนั้นท่านก็ได้ให้ “ทาง” (path) ที่จะไปสู่ความหลุดพ้น หรือนิพพาน (nirvana) ว่าเป็น ‘ทางสายกลาง’ (middle path) ซึ่งประกอบด้วย ‘ศีล’ คือการทำความดี (perform good deeds) ทักษะในการฝึก ‘สมาธิ’ (meditation) เพื่อเป็นการสะสม ‘ปัญญา’ (wisdom) ซึ่งก็เป็นเครื่องมือให้เรามองเห็นและเข้าใจธรรมะ เมื่อคนที่ฝึกฝนทางสายกลางนี้ได้สำเร็จ ก็จะสามารถจัดการดับกิเลสได้ (can manage to extinguish defilements) เพราะกิเลสเป็นสาเหตุหลักของ ‘ความทุกข์’ (the main causes of suffering) เมื่อกิเลสถูกดับไป และปัญญาถูกพัฒนาขึ้น (wisdom is cultivated) บุคคลก็จะมองเห็นธรรมะ และเมื่อบุคคลได้เห็นธรรมะด้วยตัวเองแล้ว (Dharma is seen for oneself) บุคคลนั้นก็จะทำใจให้เป็นอิสระ (liberate one's mind) และปล่อยวาง (let go) เมื่อปล่อยวางได้ ความทุกข์ก็จะลดน้อยลงและหมดไป (suffering is diminished and stopped) นำไปสู่ความสุขที่แท้จริง หรือนิพพาน [leading to ‘true happiness’ (nirvana)]

บทความนี้กล่าวโดยรวมน่า พุทธศาสนา คือ ศาสนาที่ว่าด้วยเรื่องของการจัดการกับความทุกข์ ทำให้บุคคลตื่นรู้ มองโลกตามความเป็นจริง พระอาจารย์ลาหุลากกล่าวว่า สิ่งที่พุทธศาสนาสอนคือ จิตของเราสร้างความทุกข์ได้อย่างไร (how the mind creates suffering) และเราจะเอาชนะและหยุดความทุกข์จากภายในได้อย่างไร (how suffering can be overcome and cease from inside) พุทธศาสนาไม่ได้พูดถึงโลกภายนอก (external world) แต่เป็นการพูดถึงความจริงภายใน (inward truth) ของมนุษย์ ดังนั้นจึงมีผู้ให้นิยามว่าพุทธนั้นแท้จริงแล้วใกล้เคียงกับศาสตร์ทางจิตวิทยา psychology หรือ จิตบำบัด psycho-therapy อยู่มาก พระอาจารย์สุเมโธ กล่าวว่า ถึงแม้พุทธศาสนา จะสอดคล้องกับหลาย ๆ ศาสตร์ในโลกนี้ (fit in almost every category) ทั้งปรัชญา (philosophy) จิตวิทยา (psychology) หรือวิทยาศาสตร์ (science) แต่คำว่า “ธรรมะ” นั้นก็แปลโดยตรงที่หมายรวมถึงทุกอย่าง รวมทั้งความว่างด้วย (the word Dharma ‘includes everything’ and ‘no thing’)



ภาพที่ 4: พระอาจารย์สุเมโธ (ขวา) ลูกศิษย์ชาวตะวันตกองค์แรกหลวงพ่อบุชชา (ซ้าย)

ที่มา: <https://www.youtube.com/watch?v=e5hNTmcJIsQ>

Exercise: จากบทความที่อ่านข้างต้น ให้นักศึกษาเขียนตอบคำถามที่กำหนดให้โดยอ้างอิงความรู้จากบทความ (ดูวิธีตอบตามตัวอย่าง) จากนั้นให้จับคู่สนทนากับเพื่อน สัมภาษณ์เป็นภาษาอังกฤษ

Example:

Q: What does the Buddha teach?

A: The Buddha teaches about suffering and the way to stop it. Like Sumedho concludes, the whole point of Buddhist teaching is ‘awakening human individuals to Dharma (truth or reality)’ and training oneself to be free from suffering.

1. Q: What is the Buddha's idea of Dharma?

A: The Buddha's Dharma is.....
.....
.....

2. Q: Can you tell me what 'middle path' in Buddhism is?

A: The 'middle path' in Buddhism means.....
.....
.....

3. Q: What are sila, samadhi and pañña in Buddhism? And why are they so important?

A:
.....
.....

4. Q: Can you explain how to get rid of defilements (kilesa)?

A:
.....
.....

5. Q: Do you understand the idea of 'let go'?

A:
.....
.....

2.2 เทศกาล และวันสำคัญในคริสตศาสนา

□ Read the following passage and discuss in the class.

Major Christian Holidays

[Excerpt from "Top 10 Christian Holidays Even Atheists Celebrate" (JFRATER & EMILY, 2012)]

ข้อความต่อไปนี้เป็นส่วนหนึ่งจากบทความเรื่อง " 10 อันดับวันหยุดของชาวคริสต์ ที่แม้กระทั่งผู้ไม่เชื่อในพระเจ้ายังเฉลิมฉลอง" โดย JFRATER & EMILY (2012) ซึ่งในที่นี่ จะขอยกวันหยุดสำคัญในอันดับ 4 และ อันดับ 2 ได้แก่ วันอีสเตอร์ และวันคริสต์มาส มานำเสนอ นักศึกษาสามารถหาอ่านเพิ่มเติมได้ที่เว็บไซต์ <http://listverse.com/2012/11/04/top-10-christian-feasts-you-probably-celebrate/>

Number 4 Easter What you are celebrating: Resurrection of Jesus

Date Celebrated: First Sunday after the full moon after March 21

This is the day in which Jesus' resurrection from the dead is remembered. Because it is such a happy occasion and it also marks the end of six weeks of Lent, it is associated with excess consumption of foods – hence the tradition of giving and getting chocolate treats. It is celebrated in Church with a highly ornate and extravagant Mass which begins with an altar laid bare and ends with it covered with candles, flowers, incense, and whatnot. Whether you believe in it or not, chances are you have given or received an Easter egg or chocolate gift of some sort at least once in your life at Easter.

Number 2 Christmas What you are celebrating: The birth of Jesus

Date Celebrated: December 24/25

Of course Christmas is the celebration of the birth of Christ. It is a public holiday in most Western nations and is probably the most widely celebrated holiday on this list which still retains some of its original meaning and symbology – such as the giving of religious themed cards. Most people give gifts on this feast day – with the gifts being opened in the very early hours of the morning (for those who attend Midnight Mass) or upon waking on Christmas day.



ภาพที่ 5: ช็อกโกแลตรูปไข่วันอีสเตอร์ / ภาพที่ 6: ต้นคริสต์มาส ในเทศกาล Christmas

ที่มา: <http://listverse.com/2012/11/04/top-10-christian-feasts-you-probably-celebrate/>

Vocabularies

คำศัพท์	ความหมาย	คำศัพท์	ความหมาย
Jesus	พระเยซู	resurrection	การฟื้นคืนชีพ
Lent	เทศกาลมหาพรต	excess	มากเกินไป, เหลือล้น
consumption	การบริโภค	hence	ดังนั้น
ornate	การประดับตกแต่ง	extravagant	หรูหรา อลังการ
Mass	พิธีมิสซา	altar	แท่นบูชาในโบสถ์
incense	ธูป	whatnot	หิ้งเป็นแบบขั้นๆ
retain	รักษาเอาไว้	symbology	เชิงสัญลักษณ์
laid bare	เปลือยว่างๆ	cover with	ปกคลุมไปด้วย
such as	ยกตัวอย่างเช่น	themed card	การ์ดในโอกาสต่างๆ
of some sort	อะไรประมาณนั้น	of course	แน่นอน

Explanation and Useful Expressions

ในบทความที่ตัดมา กล่าวถึงความสำคัญของวันอีสเตอร์ ซึ่งเป็นวันที่เฉลิมฉลองการฟื้นคืนชีพของพระเยซู (Resurrection of Jesus) ในวันอาทิตย์แรก หลังวันเพ็ญหลังวันที่ 21 มีนาคม (first Sunday after the full moon after March 21) โดยจะเป็นประเพณีการแจกช็อกโกแลตแก่กัน (the tradition of giving and getting chocolate treats) ซึ่งจะมีการฉลองในโบสถ์ (It is celebrated in Church) โดยมีการประดับประดาที่สวยงามอลังการของพิธีมิสซา (with a highly ornate and extravagant Mass) ซึ่งจะเริ่มด้วยแท่นบูชาโล่งๆ (begins with an altar laid bare) และจะจบลงที่ การประดับตกแต่ง ด้วยเทียน ดอกไม้ ธูป และหิ้งแบบขั้นๆ (ends with it covered with candles, flowers, incense, and whatnot.) ไม่ว่าจะเชื่อหรือไม่เชื่อ (ในพระเจ้า) (whether you believe in it or not) เราก็จะมีโอกาสได้รับไขอีสเตอร์ (chances are you have given or received

an Easter egg) หรือพวกของแฉกที่เป็นช็อกโกแลต (or chocolate gift of some sort) อย่างน้อยก็สักครั้งหนึ่งในชีวิตในเทศกาลอีสเตอร์นี้ (at least once in your life at Easter)

ส่วนเทศกาลคริสต์มาสนั้น เป็นการเฉลิมฉลองการเกิดของพระคริสต์ (the birth of Christ) วันนี้จะเป็นวันหยุดสำหรับแทบทุกชาติในตะวันตก (It is a public holiday in most Western nations) ซึ่งส่วนใหญ่คนก็จะมอดการ์ด ที่แสดงความหมายความหมายดั้งเดิมของวันนี้ (its original meaning and symbology) คนส่วนใหญ่จะให้ของขวัญกัน โดยจะนำมาทิ้งไว้ให้เปิดในเช้ามีดของวัน (the gifts being opened in the very early hours of the morning) หรือเมื่อตื่นนอนมาตอนเช้าของวันคริสต์มาส (upon waking on Christmas day)

2.3 วิถีชีวิต: ขอแต่งงาน (Proposing)



ภาพที่ 7: เจ้าชาย William และ Kate Middleton (ในปี 2010)

ที่มา: <https://www.youtube.com/watch?v=U4RcE9G1MhM>

ในเดือนตุลาคม ปี 2010 เจ้าชายวิลเลียม แห่งอังกฤษ ได้ทรงขอหมั้นหญิงสาวสามัญชนนาม เคท มิเดิลตัน (Kate Middleton) ซึ่งการหมั้นได้ถูกประกาศอย่างเป็นทางการในวันที่ 16 พฤศจิกายน 2010 และในวันนั้นเจ้าชายและพระคู่หมั้นได้ทรงพระราชทานสัมภาษณ์ผ่านทาง ITV ของอังกฤษ ถึงเรื่องราวการขอแต่งงานของพระองค์

ในสคริปต์ต่อไปนี้ ผู้เขียนได้นำส่วนหนึ่งจากการถอดเทปสัมภาษณ์ (interview transcript) โดย Tom Bradby มาจาก abcnews.com เพื่อให้ให้นักศึกษาได้อ่านและศึกษาด้วยตัวเอง และทำความเข้าใจก่อน จากนั้นให้นักศึกษาดูการสัมภาษณ์จริงได้ทาง Youtube โดย

พิมพ์คำว่า “Prince William and Kate Middleton - Full interview” รับชมได้ทาง

<https://www.youtube.com/watch?v=U4RcE9G1MhM>

**Prince William and his fiancée Kate Middleton
answered questions from UK Press Association:**

Tom Bradby: People are obviously very curious about you, so let's start with the obvious. William, where did you propose, when, how. And Kate, what did you say?

Prince William: It was about three weeks ago on holiday in Kenya. We had a little private time away together with some friends and I just decided that it was the right time really. We had been talking about marriage for a while so it wasn't a massively big surprise. I took her up somewhere nice in Kenya and I proposed.

Miss Kate Middleton: It was very romantic (laughs). There's a true romantic in there.

Tom Bradby: So you said yes, obviously?

Miss Kate Middleton: Of course, yes.

Prince William: Absolutely.

Tom Bradby: And you knew you were going to do this from day one of the holiday or you waited until the end?

Prince William: I'd been planning it for a while but as every guy out there will know it takes a certain amount of motivation to get yourself going. So I was planning it and then it just felt really right out in Africa. It was beautiful at the time. I just ... I had done a little bit of planning to show my romantic side.

Tom Bradby: Kate, you'd been on holiday a while so did you see this coming, was he getting a bit nervous and jumpy?

Miss Kate Middleton: No, not at all because we were out with friends and things so I really didn't expect it all. I thought he might have maybe thought

about it, but no. It was a total shock when it came, and very excited.

Tom Bradby: And produced a ring there and then?

Miss Kate Middleton: Yes.

Tom Bradby: There and then?

Prince William: I did, yes. I had been carrying it around with me in my rucksack for about three weeks before that and I literally would not let it go, everywhere I went I was keeping hold of it because I knew this thing, if it disappeared I would be in a lot of trouble and because I'd planned it, it went fine. You hear a lot of horror stories about proposing and things going horribly wrong - it went really, really well and I was really pleased she said yes.

Tom Bradby: And it's a family ring?

Prince William: It is a family ring, yes. It's my mother's engagement ring. So I thought it was quite nice because obviously she's not going to be around to share any of the fun and excitement of it all - this was my way of keeping her sort of close to it all.

Tom Bradby: I guess we better have a look at it. What kind of ring is it, are you an expert on what's ...?

Prince William: I'm not an expert on it at all. I've been reliably informed it's a sapphire with some diamonds. I'm sure everyone recognizes it from previous times.

Miss Kate Middleton: It's beautiful.

Tom Bradby: Kate, you're going to be the envy of many.

Miss Kate Middleton: Well, I just hope I look after it. It's very, very special.

Prince William: If she loses it she's in big trouble.

Tom Bradby: Now it has to be said, you both look incredibly happy and relaxed.

- Prince William: We are. We are. We're like sort of ducks, very calm on the surface with little feet going under the water. But uh no, it's been really exciting because we've been talking about it for a long time so for us, it's a real relief and it's really nice to be able to tell everybody. Especially for the last two or three weeks it's been quite difficult not telling anyone, and keeping it to ourselves for reasons we had to. And it's really nice to finally be able to share it with everyone.
- Tom Bradby: And you obviously have kept it a secret. So when did you ask Kate's dad and what did he say and what did your respective parents say when you told them?
- Prince William: Well, I was torn between asking Kate's dad first and then the realisation that he might actually say 'no' dawned upon me. So I thought if I ask Kate first then he can't really say no. So I did it that way round. And I managed to speak to Mike sort of soon after it happened really and then it sort of happened from there.
- Tom Bradby: Kate, what did your mum say?
- Miss Kate Middleton: I think as any mother would be she was absolutely over the moon. And actually we had quite an awkward situation because I knew and I knew that William had asked my father but I didn't know if my mother knew. So I came back from Scotland and my mother made it sort of ... didn't make it clear to me whether she knew or not so both of us were there sort of looking at each other and feeling quite awkward about it. But it was amazing to tell her and obviously she was very happy for us.

Cultural Concerns

วัฒนธรรมตะวันตก การขอแต่งงานเป็นเรื่องสำคัญ และเป็นธรรมเนียมปฏิบัติที่ฝ่ายชาย จะมีการเตรียมการอย่างลับๆ และหาจังหวะโอกาสเหมาะ ขอแต่งงานฝ่ายหญิงให้เป็นเรื่องที่คาด

ไม่ถึง และเป็นเรื่องโรแมนติกที่สุด ซึ่งแนวปฏิบัตินี้ ปัจจุบันคนไทยเองก็หันมานิยมใช้กันมาก ข้อที่น่าสังเกตจากบทสัมภาษณ์นี้จะเห็นว่า ด้วยสังคมแห่งความเท่าเทียมของคนตะวันตก ผู้สัมภาษณ์ก็จะเรียกทั้งเจ้าชาย และพระคู่นั้นด้วยชื่อจริง ไม่มีการเรียกยศ และไม่ได้เรียกด้วยชื่อสกุล (ซึ่งในกรณีการเรียกด้วยชื่อตัวนี้ ตามที่ได้กล่าวไว้ต้นๆ ของบทก็คือ จะใช้ในกรณีเป็นคนที่รู้จักกันดี ซึ่งในการสัมภาษณ์นี้อาจจะเป็นเพราะได้รับการอนุญาตจากเจ้าตัวแล้ว)

การเรียกชื่อของชาวตะวันตก เป็นเรื่องที่แตกต่างกันจากความรู้สึกของคนไทยอย่างมาก โดยเฉพาะการเรียกชื่อผู้ใหญ่ เพราะคนตะวันตกจะไม่มีการใช้คำนำหน้าใดๆ เช่น ลุง ป้า น้า อา แต่จะเรียกเพียงชื่อเท่านั้น ดังจะเห็นจากที่เจ้าชายวิลเลียม เรียกชื่อพ่อของพระคู่นั้นด้วยชื่อเฉยๆ ว่า Mike ในประโยคที่เขาพูดว่า “And I managed to speak to Mike...” และการพูดคุยทั้งหมด ก็จะมีการใช้สรรพนามที่ไม่ระบุฐานะใดๆ ทั้งนั้น จะใช้เพียง I และ you เท่านั้นเอง

Practice: ให้ผู้เรียนฝึกฟังบทสนทนาข้างต้น (จาก

<https://www.youtube.com/watch?v=U4RcE9G1MhM>) และอ่าน

สคริปต์ตามไปพร้อมๆ กัน โดยให้เปิดดิกชันนารีดูคำศัพท์และ

สำนวนที่ยังไม่รู้จัก ฝึกแปลและทำความเข้าใจด้วยตัวเอง จากนั้น

ฝึกพูดออกเสียงตาม

ผู้เขียนได้รวบรวมความหมายของสำนวนและคำศัพท์ต่างๆ จากบทสนทนาข้างต้นไว้ ดังนี้

Useful Expressions

สำนวนภาษาจากบทสนทนา	ความหมาย
People are obviously very <u>curious</u> about you.	เห็นได้ชัดว่าผู้คนพากันสงสัยเกี่ยวกับคุณมากๆ
It was <u>the right time</u> .	มันเป็นเวลาที่เหมาะสมแล้ว
There's a true romantic in there.	มันมีความโรแมนติกแท้ๆ อยู่ในนั้น
No, <u>not at all</u> .	เปล่า ไม่เลย
There's a true romantic in there.	มันมีความโรแมนติกแท้ๆ อยู่ในนั้น

สำนวนภาษาจากบทสนทนา	ความหมาย
It takes a certain amount of <u>motivation</u> to get yourself going.	มันต้องใช้แรงจูงใจในระดับหนึ่งที่จะทำให้ตัวเองดำเนินการต่อ (ในเรื่องนี้)
Was he getting a bit nervous and jumpy?	เค้าได้มีท่าทีประหม่าหรืออยู่ไม่สุขไหม?
I really didn't expect it all.	ฉันไม่ได้คาดหวังว่ามันจะเกิดมาก่อนเลย
It was a total shock when it came, and <u>very excited</u> .	มันน่าตกใจมากเมื่อมันมาถึงจริงๆ และก็รู้สึกตื่นเต้นมากด้วย
And produced a ring <u>there and then</u> ?	แล้วก็ได้ให้แหวนตอนนั้น ที่นั่นเลยนะหรือ?
I had been <u>carrying it around with me</u> .	ผมได้พกมันติดตัวไปด้วยทุกๆ ที่ตลอดเวลาเลย
If it disappeared I would be in a lot of trouble.	ถ้ามันหายไปล่ะก็ ผมต้องมีปัญหาหนักแน่ๆ
It <u>went fine</u> . / It <u>went well</u> .	มันผ่านไปได้ดีเลย
Things (are) going <u>horribly wrong</u>	อะไรๆ มันกำลังเลวร้ายลงอย่างมาก
I was really pleased that....	ผมรู้สึกดีใจมากๆ เลยที่
She's not going <u>to be around</u> .	เธอจะไม่ได้อยู่ด้วย (ที่นั่น กับเรา)
I guess <u>we (had) better</u> have a look at it.	ผมว่า เราน่าจะมาดูมันซักหน่อยไหม?
I'm <u>not an expert on</u> it at all.	ผมไม่ได้เชี่ยวชาญเรื่องนั้นเลยจริงๆ
I've been <u>reliably informed</u>	ผมได้ข้อมูลที่เชื่อถือได้มา
You're going to be the envy of many.	คุณกำลังจะเป็นที่อิจฉาของใครหลายๆ คน
If she loses it she's <u>in big trouble</u> .	ถ้าเธอทำมันหายนะ เธอเจอปัญหาหนักแน่
It has to be said,...	ต้องขอบอกเลยว่า

สำนวนภาษาจากบทสนทนา	ความหมาย
It's a real relief.	มันรู้สึกโล่งจริงๆ นะ
It's been quite difficult <u>not telling anyone</u> , and <u>keeping it to ourselves</u> .	มันลำบากทีเดียวที่จะไม่บอกใครๆ และต้องเก็บมันไว้เองเฉพาะพวกเรา
You obviously have <u>kept it a secret</u> .	เห็นชัดๆ เลยว่าคุณได้เก็บมันไว้เป็นความลับ
I was <u>torn between</u>	ผมสองจิตสองใจระหว่าง.....
So I <u>did it that way round</u> .	ผมก็เลยทำตาม (ขั้นตอน) นั้น
I <u>managed to speak to Mike sort of soon</u> after it happened.	ผมพูดกับไมค์ได้สำเร็จ ประมาณว่าหลังจากมันเกิดขึ้นไม่นาน
She was absolutely <u>over the moon</u> .	(ตอนนั้น) เธอมีความสุขแบบสุดๆ เลย
We had quite an <u>awkward situation</u> .	เราอยู่ในสถานการณ์ที่อึดอัดระอ่วน
I didn't know if my mother knew.	(ตอนนั้น) ฉันไม่รู้ว่ามีแม่ฉันรู้แล้วหรือไม่
But it was <u>amazing to tell her</u> .	แต่มันเยี่ยมยอดเลยที่ได้บอกเธอไป
She didn't <u>make it clear to me</u> whether she knew or not.	เธอไม่ได้แสดงให้เห็นชัดเจน ว่าเธอรู้แล้วหรือเปล่า

Vocabularies

คำศัพท์	ความหมาย	คำศัพท์	ความหมาย
obvious	ชัดเจน	propose	ขอแต่งงาน
private time	ช่วงเวลาส่วนตัว	massively	อย่างยิ่ง, อย่างมาก
absolutely	อย่างแน่นอน	of course	แน่นอน
marriage	แต่งงาน	nervous	ประหม่า

คำศัพท์	ความหมาย	คำศัพท์	ความหมาย
motivation	แรงจูงใจ	jumpy	อยู่ไม่สุข
guy	ผู้ชาย, คน	excited	(รู้สึก) ตื่นเต้น
expect	คาดหวัง	produce	ผลิต, เสนอ
rucksack	กระเป๋าเป้สะพายหลัง	literally	อย่างจริงๆ (ตามที่พูด)
let it go	ปล่อยมันไป	disappeared	หายไป
trouble	ปัญหา	horror	น่ากลัว
horribly	อย่างร้ายแรง, อย่างยิ่ง	engagement	การหมั้น
excitement	ความน่าตื่นเต้น	reliably	น่าเชื่อถือ
expert	ชำนาญ	sapphire	ซัลไฟร์
inform	แจ้ง, บอก	recognise	จำได้, นึกออก
diamond	เพชร	envy	อิจฉา
previous	ก่อนหน้า	spcecial	พิเศษ
look after	ดูแล	incredibly	อย่างไม่น่าเชื่อ
lose	ทำหาย	calm	สงบ
relaxed	(รู้สึก) ผ่อนคลาย	relief	(รู้สึก) โล่งใจ
surface	ผิวหน้า, เผินๆ	torn	ฉีกขาด
secret	ความลับ	realisation	ตระหนักรู้
respective	ที่เคารพ	dawn upon	เข้าใจชัด
actually	ตามจริงแล้ว	soon after	หลังจากนั้นไม่นาน
manage to	สามารถ, ทำได้	awkward	อึดๆ อึดๆ, งุ่มง่าม

บทส่งท้าย (Postscript) : การบ้าน (Task)



เพลงสากล: “Price Tag” by Jessie J.

ภาพที่ 7: Jessie J นักร้องชาวอังกฤษ

ที่มา: <http://www.thetruthseeker.co.uk/?p=20251>

เนื้อหาส่วนสุดท้ายในบทนี้ จะเปิดโอกาสให้นักศึกษาได้ประมวลความรู้และทักษะการอ่าน ฟัง เขียน และสืบค้นด้วยตัวเองทั้งหมดที่ได้สะสมมาก่อนหน้า ในการทำแบบฝึกหัดต่างๆ ที่กำหนด ผ่านการเรียนรู้ภาษาอังกฤษในบทเพลง “Price Tag” ของนักร้องชาวอังกฤษ Jessie J. โดยให้ผู้เรียนทำตามขั้นตอนดังนี้

1. เปิดฟังเพลงที่มีเนื้อร้องโดยพิมพ์ว่า “price tag with lyrics on screen” หรือพิมพ์ เว็บไซต์โดยตรงที่: <https://www.dropbox.com/s/jxjturh2h3743s2/Screenshot%202015-12-20%2008.17.03.png?dl=0>

2. อ่านเนื้อเพลงที่กำหนดให้
3. เขียนคำศัพท์ที่ไม่รู้จัก และหาความหมาย
4. เขียนสำนวน (Useful Expressions) ที่น่ารู้ จากเนื้อเพลง พร้อมค้นหาความหมาย
5. เขียนความหมายของเนื้อเพลงทั้งเพลง
6. ฝักร้องเพลงให้เป็น

เนื้อเพลง Price Tag

(เรียบเรียงจาก <http://www.azlyrics.com/lyrics/jessiej/pricetag.html>)

Seems like everybody's got a price. I wonder how they sleep at night.

When the sale comes first, and the truth comes second,

Just stop for a minute and....smile

Why is everybody so serious? Acting so damn mysterious.

Got your shades on your eyes. And your heels so high

That you can't even have a good....time.

Everybody look to their left (yeah) Everybody look to their right (ha)

Can you feel that (yeah) We're paying with love tonight

It's not about the money, money, money. We don't need your money, money, money.

We just wanna make the world dance. Forget about the Price Tag.

Ain't about the (uh) Cha-Chang Cha-Chang. Aint about the (yeah) Ba-Blang Ba-Blang.

Wanna make the world dance. Forget about the Price Tag. Okay!

We need to take it back in time, when music made us all unite.

And it wasn't low blows and video hoes. Am I the only one getting tired.

Why is everybody so obsessed? Money can't buy us happiness.

Can we all slow down and enjoy right now. Guarantee we'll be feeling....alright.

Everybody look to their left (yeah) Everybody look to their right (ha)

Can you feel that (yeah) We're paying with love tonight

It's not about the money, money, money We don't need your money, money, money

We just wanna make the world dance, Forget about the Price Tag

Ain't about the (uh) Cha-Chang Cha-Chang. Aint about the (yeah) Ba-Blang Ba-Blang

Wanna make the world dance, Forget about the Price Tag.

Yeah yeah Well, keep the price tag And take the cash back

Task: จากการศึกษาเพลง Price Tag จงตอบคำถามต่อไปนี้ โดยสืบค้นจาก dictionary และหาความรู้จากแหล่งสารสนเทศต่างๆ จากนั้นอ้างแหล่งข้อมูลที่ค้นคว้ามาด้วย

1. จงหาความหมายของคำศัพท์ต่อไปนี้

price	หมายถึง	.....
price tag	หมายถึง	.....
mysterious	หมายถึง	.....
damn mysterious	หมายถึง	.....
heel	หมายถึง	.....

แหล่งที่ค้นคว้าได้แก่.....

2. จากคำที่กำหนดให้ จงดูในเพลงว่าหมายถึงอะไร แล้วเปิด dictionary ศึกษาความหมาย และประเภทของคำนั้นๆ

Example

shade	หมายถึง	<u>ระดับของสี</u>	เป็นคำ	<u>นาม (n.)</u>
unite	หมายถึง	.....	เป็นคำ	.....
obsessed	หมายถึง	.....	เป็นคำ	.....
even	หมายถึง	.....	เป็นคำ	.....
ain't	หมายถึง	.....	เป็นคำ	.....

แหล่งที่ค้นคว้าได้แก่.....

3. จงทดลองแต่งประโยคด้วยคำที่กำหนดให้ พร้อมแปลความหมาย (ศึกษาวิธีคำใช้จากรูปแบบประโยคที่พบในเพลง) อาจค้นคว้าเพิ่มเติมทางสื่อสารสนเทศ

obsess	.....
หมายถึง	.....
even	.....
หมายถึง	.....

Why is
 หมายถึง
 แหล่งที่ค้นคว้าได้แก่.....

4. จงหาความหมายของสำนวนต่อไปนี้

seems like
 I wonder how
 in time
 getting tired
 feeling alright
 แหล่งที่ค้นคว้าได้แก่.....

5. ประโยคต่อไปนี้หมายถึงอะไร?

It's not about the
 Have a good time.
 Made us all unite.
 Take the cash back.....
 แหล่งที่ค้นคว้าได้แก่.....

6. มีคำกลุ่มหนึ่งที่ปรากฏในเพลง ซึ่งไม่สามารถหาความหมายได้ทาง dictionary ทั่วไป เพราะเป็นสำนวนเฉพาะ ให้ผู้เรียนค้นคว้าทางอินเทอร์เน็ตด้วยวิธีใดๆ และอธิบายความหมายของคำเหล่านี้

low blows	หมายถึง	.....
video hoes	หมายถึง	.....
Cha-Chang	หมายถึง	.....

Ba-Blang หมายถึง

แหล่งที่ค้นคว้าได้แก่.....

.....

7. จงอธิบายความหมายของประโยคเหล่านี้

Just stop for a minute and smile

หมายถึง.....

Acting so damn mysterious.

หมายถึง.....

Can we all slow down and enjoy right now.

หมายถึง.....

Money can't buy us happiness.

หมายถึง.....

We just wanna make the world dance.

หมายถึง.....

แหล่งที่ค้นคว้าได้แก่.....

.....

8. ข้อความเหล่านี้มีทั้งความหมายแฝงว่าอย่างไร จงอธิบาย

When the sale comes first, and the truth comes second

หมายถึง

Got your shades on your eyes. And your heels so high

หมายถึง

We're paying with love tonight

หมายถึง

แหล่งที่ค้นคว้าได้แก่.....

.....

9. What is the main message of the song? Explain in English.

.....
.....
.....
.....

เพลงที่ฉันคิดว่าได้แก่.....
.....
.....

10. Do you agree or disagree with what the song says? Why?

.....
.....
.....
.....

เพลงที่ฉันคิดว่าได้แก่.....
.....
.....

บรรณานุกรม

- ABCNEWS. (2010). *Prince William and his fiancée Kate Middleton* answered questions from UK Press Association. Retrieved from <http://abcnews.go.com/Entertainment/prince-william-kate-middleton-interview-transcript/story?id=12163826>
- [azlyric.com](http://www.azlyrics.com) (2000-2015). *JESSIE J LYRICS*. Retrieved from <http://www.azlyrics.com/lyrics/jessiej/pricetag.html>
- JFRATER & EMILY. (2012). *Top 10 Christian Holidays Even Atheists Celebrate* Retrieved from <http://listverse.com/2012/11/04/top-10-christian-feasts-you-probably-celebrate/>
- HydroAsia. (2015). "Local Customs." *Eccthai.com*. Retrieved from <http://www.eccthai.com/lifestyle/localcustoms.asp>
- O' Driscoll, J. (2009). *Britain for Learners of English*. Oxford: Oxford University Press.
- Travel Taboo Guide. (2011). *UK Travel Tips Do and Donts*. Retrieved from <http://www.traveltaboo.com/category/europe/uk/>
- Zimmermann, K. A. (2015) <http://www.livescience.com/21478-what-is-culture-definition-of-culture.html>